

IT	SLO	DE	FR
<p>INFORMATIVA AI SENSI DELL'ARTICOLO 13 DEL D.LGS. 196/2013 E DELL'ARTICOLO 13 DEL REGOLAMENTO (UE) 2016/679</p> <p>1. Titolare, Responsabile della protezione dei dati e Responsabile del trattamento</p> <p>Titolare del trattamento Il Titolare del trattamento è la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, nella persona del Presidente pro tempore, con sede in Piazza dell'Unità d'Italia 1, 34121 Trieste. e-mail: presidente@regione.fvg.it PEC: regione.friuliveneziagiulia@certregione.fvg.it</p> <p>Responsabile della protezione dei dati Il Responsabile della Protezione dei dati (RPD) è raggiungibile al seguente indirizzo: Piazza dell'Unità d'Italia 1, 34121 Trieste. e-mail: privacy@regione.fvg.it PEC: privacy@certregione.fvg.it</p> <p>Responsabile del trattamento dei dati personali La Società Insiel spa Via S. Francesco d'Assisi 43, 34133</p>	<p>IZJAVA O VARSTVU OSEBNIH PODATKOV PO 13. ČLENU ZU 196/2013 IN 13. ČLENU UREDBE (EU) 2016/679.</p> <p>1. Upravljavec, pooblaščen osebni za varstvo podatkov in obdelovalec osebnih podatkov</p> <p>Upravljavec osebnih podatkov Upravljavec osebnih podatkov je Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina v osebi predsednika dežele s sedežem v Trstu na Trgu Unità d'Italia 1, 34121. E-pošta: presidente@regione.fvg.it Varna e-pošta (PEC): regione.friuliveneziagiulia@certregione.fvg.it</p> <p>Pooblaščen osebni za varstvo podatkov Pooblaščen osebni za varstvo podatkov (RPD) je dosegljiva na naslovu: Trg Unità d'Italia 1, 34121 Trst. E-pošta: privacy@regione.fvg.it Certificirana e-pošta (PEC): privacy@certregione.fvg.it</p> <p>Obdelovalec osebnih podatkov Družba Insiel spa Ul. sv. Frančiška Asiškega 43, 34133 Trst</p>	<p>INFORMATIONEN GEMÄß ART.13 DES GESETZESVERTRETENDEN DEKRETS 196/2013 UND ART.13 DER VERORDNUNG (EU) 2016/679</p> <p>1. Datenverantwortlicher, Datenschutzbeauftragter und Auftragsverarbeiter</p> <p>Datenverantwortlicher Die datenverantwortliche Stelle ist die autonome Region Friaul Julisch Venetien, die vom amtierenden Präsidenten vertreten wird und ihren Sitz in Piazza dell'Unità d'Italia 1, 34121 Triest hat. E-Mail: presidente@regione.fvg.it PEC-Adresse: regione.friuliveneziagiulia@certregione.fvg.it</p> <p>Datenschutzbeauftragter Der Datenschutzbeauftragte (DSB) hat seinen Sitz in Piazza dell'Unità d'Italia 1, 34121 Triest. E-Mail: privacy@regione.fvg.it PEC-Adresse: privacy@certregione.fvg.it</p> <p>Auftragsverarbeiter Insiel S.p.A. Via S. Francesco d'Assisi 43, 34133 Triest</p>	<p>INFORMATIVE DAÛR DAL ART. 13 DAL D.LGJS. 196/2013 E DAL ART. 13 DAL REGOLAMENTO (UE) 2016/679</p> <p>1. Titulâr, Responsabil de protezion dai dâts e Responsabil dal tratament</p> <p>Titulâr dal tratament Il titulâr dal tratament al è la Region Autonome Friûl-Vignesie Julie, inte persone dal president pro tempore, cun sede in Place Unità d'Italia 1, 34121 Triest. e-mail: presidente@regione.fvg.it PEC: regione.friuliveneziagiulia@certregione.fvg.it</p> <p>Responsabil de protezion dai dâts Il Responsabil de protezion dai dâts (RPD) si pues contatâ a cheste direzion: Place Unità d'Italia 1, 34121 Triest. e-mail: privacy@regione.fvg.it PEC: privacy@certregione.fvg.it</p> <p>Responsabil dal tratament dai dâts personâi Societât Insiel S.p.A. Vie S. Francesco d'Assisi 43, 34133</p>

<p>Trieste tel + 39 040.3737.111; fax + 39 040 3737 333 e-mail: responsabile.trattamento@insiel.it</p>	<p>tel + 39 040.3737.111; fax + 39 040 3737 333 e-pošta: responsabile.trattamento@insiel.it</p>	<p>Tel. + 39 040.3737.111; Fax + 39 040 3737 333 E-Mail: responsabile.trattamento@insiel.it</p>	<p>Triest tel + 39 040.3737.111; fax + 39 040 3737 333 e-mail: responsabile.trattamento@insiel.it</p>
<p>2. Finalità del trattamento e natura del conferimento dei dati</p>	<p>2. Namen obdelave podatkov in njihovo pridobivanje</p>	<p>2. Verarbeitungszwecke und Art der Datenübermittlung</p>	<p>2. Finalitâts dal tratament e nature dal conferiment dai dâts</p>
<p>Il trattamento di dati è effettuato per lo svolgimento dei compiti istituzionali del Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero della Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e politiche dell'immigrazione. Pertanto i dati personali saranno utilizzati dagli uffici nell'ambito del procedimento per il quale la dichiarazione viene resa. Il trattamento dei dati personali è escluso quando le finalità perseguite possono essere realizzate mediante dati anonimi o modalità che permettono di identificare l'interessato solo in caso di necessità. I dati personali del rappresentante legale delle associazioni o del responsabile del procedimento (nome e cognome, luogo e data di nascita) sono richiesti al fine di identificare il soggetto che firma l'istanza o la dichiarazione. Di tali soggetti è richiesta anche una fotocopia del documento di identità per l'autenticazione della firma.</p>	<p>Podatki se obdelujejo za namene izvajanja nalog Službe za prostovoljstvo, manjšinske jezike in deželne rojake v tujini pri Centralni direkciji za lokalno samoupravo, sistem javnih uslužbencev, varnost in politiko priseljevanja. Zato bodo osebne podatke uporabili pristojni uradiza namene postopka, za katerega se izjava podaja. Osebni podatki ne bodo obdelani, če se namen obdelave lahko doseže z anonimnimi podatki ali na načine, ki omogočajo identifikacijo posameznika samo, če je to nujno potrebno. Osebni podatki zakonitega zastopnika društva ali uradne osebe za vodenje postopka (ime in priimek, kraj in datum rojstva) se pridobijo z namenom identifikacije osebe, ki podpisuje vlogo ali izjavo. Od teh oseb se zahteva tudi fotokopija osebnega dokumenta za potrjevanje pristnosti podpisa. Poleg tega se zahtevata tudi</p>	<p>Die Datenverarbeitung erfolgt für die Ausübung der institutionellen Aufgaben der Dienststelle für Minderheitensprachen und MitbürgerInnen im Ausland der Zentralkommission für lokale Autonomien, öffentlichen Dienst, Sicherheit und Einwanderungspolitik. Deshalb werden die personenbezogenen Daten von den Ämtern im Rahmen des Verfahrens genutzt, für das die Erklärung abgegeben wird. Die Datenverarbeitung entfällt, wenn die verfolgten Zwecke ebenso durch anonyme Daten erreicht werden können, beziehungsweise durch Verfahren, bei denen die betroffene Person nur im Bedarfsfall identifiziert werden kann. Die personenbezogenen Daten des gesetzlichen Vertreters der Vereine oder des Verfahrensverantwortlichen (Vor- und Familienname, Geburtsort und -datum) werden erhoben, um den/die Unterzeichner/in des Antrages oder der Erklärung zu</p>	<p>Il tratament di dâts al è necessari par davuelzi compits istituzionâi dal Servizi lenghis minoritariis e coregjonâi tal forest de Direzion centrâl autonomiis locâls, funzion publiche, sigurece e politichis de imigrazion. Par chest, i uficis a dopraran i dâts personâi inte suaze dal procediment che par chel e je stade rindude la declarazion. Il tratament dai dâts personâi al è escludût cuant che si pues rivâ aes finalitâts midiant di dâts anonims o di modalitâts che a permetin di identificâ l'interessât dome tal câs di necessitât. I dâts personâi dal rapresentant legâl des associazions o dal responsabil dal procediment (non e cognon, lûc e date di nassite) a son domandâts par identificâ il sogjet che al firme la istance o la declarazion. Par chescj sogjets e je domandade ancje une fotocopia dal document di identitât pe autenticazion de firme. Si domandin ancje i numars di telefon e lis direzions e-mail dal sogjet che al</p>

<p>Sono inoltre richiesti recapiti telefonici e indirizzi mail del soggetto che presenta l'istanza/dichiarazione e di eventuale altra persona referente per la pratica al fine di agevolare le comunicazioni, inerenti l'istruttoria o la successiva gestione della pratica, che possono avvenire per le vie brevi. Nel caso di enti privati tali recapiti possono coincidere con quelli personali delle persone fisiche coinvolte.</p> <p>Nel primo caso, e cioè nel caso dei dati personali del rappresentante legale delle associazioni o del responsabile del procedimento, si tratta di dati obbligatori, senza i quali il documento risulterebbe incompleto. Nel secondo caso, e cioè per quanto riguarda i recapiti telefonici e indirizzi mail del soggetto che presenta l'istanza/dichiarazione e di eventuale altra persona referente per la pratica, si tratta di dati facoltativi, in quanto per le comunicazioni potrebbero essere utilizzati i recapiti istituzionali dell'Ente pubblico o dell'associazione.</p> <p><u>Specifiche finalità, relative a singoli trattamenti, potranno essere segnalate in maniera dettagliata nell'ambito dei relativi procedimenti.</u></p>	<p>telefonska številka in naslov e-pošte vlagatelja/izjavitelja oziroma morebitnega drugega referenta za lažje in neposrednejše obveščanje o poteku ugotovitvenega postopka ali o nadaljnjem postopku. Kontaktni podatki zasebnih ustanov lahko sovpadajo z osebnimi podatki fizičnih oseb v postopku.</p> <p>Osebnimi podatki zakonitega zastopnika društev ali uradne osebe za vodenje postopka so obvezni, sicer je dokument nepopoln. Kontaktni podatki, kot so telefonske številke in naslovi e-pošte vlagatelja/izjavitelja oziroma morebitnega drugega referenta, so neobvezni, saj se lahko za komunikacijo uporabljajo kontaktni podatki javnega organa ali društva.</p> <p><u>S posebnimi nameni obdelave bo posameznik lahko natančno seznanjen v okviru določenega postopka.</u></p>	<p>identifizieren. Zur Authentifizierung der Unterschrift ist auch eine Kopie des Ausweises notwendig.</p> <p>Darüber hinaus sind Kontaktdaten wie die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse der Person, die den Antrag stellt/die Erklärung vorlegt, oder weiterer verantwortlicher Personen zu übermitteln, um Mitteilungen im Zusammenhang mit dem Prüfungsverfahren oder der weiteren Abwicklung per Telefon oder mündlich zu erleichtern. Im Falle von privaten Einrichtungen können diese Informationen mit den Kontaktangaben der betroffenen natürlichen Personen übereinstimmen.</p> <p>Die personenbezogenen Daten des gesetzlichen Vertreters der Vereine oder des Verfahrensverantwortlichen sind Pflichtangaben, ohne die das Dokument unvollständig ist. Kontaktdaten wie die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse der Person, die den Antrag stellt/die Erklärung vorlegt, oder weiterer verantwortlicher Personen sind fakultative Angaben, da bei der Kommunikation auf die offiziellen Kontaktangaben der öffentlichen Einrichtung oder des Vereins zurückgegriffen werden kann.</p> <p><u>Spezifische mit einzelnen Verarbeitungen verbundene Zwecke können im Rahmen der</u></p>	<p>presente la istanza/declarazione e di ogni altre eventual persone che e sedi referente pe pratiche, cun chê di facilitâ lis comunicacions in cont de istrutorie o la gestione seguitive de pratiche. Tal câs di ents privâts, chescj dâts a puedin coincidi cun chei personâi des personis fisichis cjapadis dentry.</p> <p>Tal prin câs, ven a stâi tal câs di dâts personâi dal rapresentant legâl des associations o dal responsabil dal procediment, si trate di dâts obligatoris, che cence di lôr il document al risulterà no complet. Tal second câs, duncje par ce che al tocje i recapits telefonics e lis direzions di pueste eletroniche dal sogjet che al presente la istanza/declarazione e di eventual altre persone referente pe pratiche, a son dâts facoltatîfs, stant che pes comunicacions a podressin jessi doprâts i recapits istituzionâi dal Ent public o de associazione.</p> <p><u>Finalitâts specifichis, in merit a trataments singui, a podaran jessi segnaladis in mût detaiât intal ambit dai relatîfs procediments.</u></p>
---	---	--	--

<p>3. Modalità di trattamento dei dati In relazione alla finalità descritta, il trattamento deidati personali avviene mediante strumenti manuali, informatici e telematici con logiche strettamente correlate alla finalità sopra evidenziata e, comunque, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi.</p> <p>4. Categorie di destinatari dei dati personali I dati personali potranno essere conosciuti esclusivamente dai dipendenti della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Tali dati possono inoltre essere comunicati agli organi preposti ad eventuali indagini o controlli in caso di richieste specifiche da parte dei citati Enti.</p> <p>5. Periodo di conservazione I dati richiesti sono inseriti nella modulistica predisposta dall'Amministrazione assieme a tutte le altre informazioni necessarie per la trattazione della pratica. Quindi sono soggetti alle norme che disciplinano la conservazione e lo scarto dei documenti d'archivio dell'amministrazione regionale che ne prevedono il mantenimento</p>	<p>3. Način obdelave podatkov Podatki se obdelujejo ročno, računalniško in elektronsko ob upoštevanju navedenih opredelitevin namenov, pri čemer se v vsakem primeru zagotavlja varnost in zaupnost podatkov.</p> <p>4. Kategorija prejemnikov osebnih podatkov Z osebnimi podatki se bodo lahko seznanili izključno uslužbenci Avtonomne dežele Furlanije -Julijske krajine. Podatki se lahko na zahtevo posredujejo tudi organom, ki so pristojni za preiskave in nadzor.</p> <p>5. Obdobje hrambe osebnih podatkov Zahtevani podatki se z vsemi informacijami, potrebnimi za obravnavo zadeve, vnesejo v obrazce, ki jih pripravi deželna uprava. To pomeni, da se uporabljajo pravila, ki urejajo hrambo in uničenje arhivskih dokumentov deželne uprave. Skladno s temi pravili se dokumenti hranijo v arhivskem skladišču (vsaj) petnajst let od datuma</p>	<p><u>entsprechenden Verfahren detailliert gemeldet werden.</u></p> <p>3. Verarbeitungsmethode In Bezug auf und in Verbindung mit den oben erwähnten Zwecken werden die Angaben unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich Sicherheit und Vertraulichkeit personenbezogener Daten sowohl in Papierform als auch elektronisch verarbeitet.</p> <p>4. Empfängerkategorien personenbezogener Daten Ausschließlich das Personal der autonomen Region Friaul Julisch Venetien ist berechtigt, auf die personenbezogenen Daten zuzugreifen. Solche Daten dürfen zudem auf besonderen Antrag an andere für eventuelle Ermittlungen oder Kontrollen zuständige Stellen weitergegeben werden.</p> <p>5. Aufbewahrungsfristen der personenbezogenen Daten Die erhobenen Daten werden zusammen mit allen weiteren zur Verfahrensabwicklung notwendigen Informationen in die von der Verwaltung erstellten Formulare übernommen. Die Aufbewahrung erfolgt unter Einhaltung der Bestimmungen für die Speicherung und Löschung von regionalen</p>	<p>3. Modalitât di tratament dai dâts In relazion ae finalitât descrite, il tratament dai dâts personâi si fâs cun struments manuâi, informatics e telematics cun logjichis coreladis a strent al fin evidenziât parsore e, dut câs, in mût di garantî la sigurece e la riservatece dai dâts stes.</p> <p>4. Categoriis di destinatariis dai dâts personâi I dâts personâi a podaran jessi cognossûts dome dai dipendents de Region Autonome Friûl-Vignesie Julie. Chescj dâts a puedin ancje jessi comunicâts ai orghins preponûts a eventuâls investigazions o controis tal câs di domandis specifichis de bande dai Ents citâts.</p> <p>5. Timp di conservazion I dâts domandâts a son metûts dentry inte modulistiche predisponude de Aministrazion insieme cun dutis chês altris informazions che a coventin par tratâ la pratiche. Duncje a son sometûts aes normis che a regolin la conservazion e il scart dai documents di archivi de aministrazion regionâl che a previodin il mantigniment intal archivi di dipuesit par (almancul) 15</p>
--	--	---	--

<p>nell'archivio di deposito per (almeno) 15 anni dalla data di chiusura del fascicolo (vedi DPGR 309/Pres.dd. 4 ottobre 1999, attuativo della LR 11/1999).</p> <p>6. Diritti dell'interessato L'interessato ha il diritto di accesso ai propri dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione al loro trattamento nei casi previsti dal Regolamento. Inoltre l'interessato ha il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali.</p>	<p>zaključka postopka (gl. UPDO 309/Pres. z dne 4. 10. 1999 za izvajanje DZ 11/1999).</p> <p>6. Pravice posameznika Posameznik lahko kadar koli dostopa do svojih osebnih podatkov in zahteva njihov popravek, izbris ali omejitev obdelave skladno z Uredbo. Posameznik ima pravico do vložitve pritožbe pri nadzornem organu za varstvo osebnih podatkov.</p>	<p>administrativen Archivdokumenten. Nach jenen Bestimmungen sind die Daten für (mindestens) 15 Jahre nach dem Datum der Aktenschließung (siehe Dekret des Präsidenten der Regionalregierung 309/Pres. vom 4. Oktober 1999 zur Durchführung des RG 11/1999) im Zwischenarchiv aufzubewahren.</p> <p>6. Betroffenenrechte Den betroffenen Personen steht das Recht auf Auskunft, Berichtigung und Löschung der sie betreffenden personenbezogenen Daten zu. Sie sind außerdem berechtigt, die Verarbeitung in den von der Verordnung vorgesehenen Fällen einzuschränken und eine Beschwerde bei der Datenschutzaufsichtsbehörde einzureichen.</p>	<p>agns de date che al ven sierât il fassicul (viôt DPZR 309/Pres. dai 4 di Otubar dal 1999, atuatif de LR 11/1999).</p> <p>6. Dirits dal Interessât L'interessât al à dirit di acedi ai siei dâts personâi e di retificâju o di cancelâju, o di limitâ il lôr tratament intai câs previodûts dal Regolamento. Cun di plui, l'interessât al à il dirit di proponi reclam al Garant pe protezion dai dâts personâi.</p>
---	--	---	---